

Сведения об официальных оппонентах
по диссертации Воюцкой Александры Анатольевны
«Перевод как процесс принятия решений»

Ф.И.О.: Ачкасов Андрей Валентинович

Ученая степень: доктор филологических наук

Ученое звание: профессор

Научная специальность: 10.01.01 — русская литература

Должность: заведующий кафедры перевода, директор института иностранных языков

Место работы: ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

Адрес места работы: 191186, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48, корпус 14

Тел.: +7 (812) 571-49-84

E-mail: inyaz@herzen.spb.ru

Список основных научных публикаций по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за последние 5 лет:

1. Ачкасов А.В. Межъязыковые аспекты поисковой оптимизации / А. В. Ачкасов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2021. – № 199. – С. 142–149.
2. Ачкасов А.В. Гендерные различия выражения несогласия в устном академическом дискурсе / А. В. Ачкасов, Я. В. Барсова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2020. – Т. 19. – № 5. – С. 14–24.
3. Ачкасов А.В. Лингвистические аспекты поисковой оптимизации / А. В. Ачкасов // Герценовские чтения. Иностранные языки : Сборник научных трудов. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2020. – С. 232–236.
4. Ачкасов А.В. Локаль как концепт межъязыковой коммуникации / А. В. Ачкасов // Герценовские чтения. Иностранные языки : Сборник научных трудов, Санкт-Петербург, 11–12 апреля 2019 года. – Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2019. – С. 21–23.
5. Ачкасов А.В. Англоязычная терминология локализации / А. В. Ачкасов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2019. – № 194. – С. 80–88.
6. Achkasov A. Ideologization of Translation History: The Case of Russian Democrats and Aesthetes / A. V. Achkasov // Journal of Siberian Federal

- University. Humanities and Social Sciences. – 2018. – Vol. 11. – No 10. – P. 1532–1546.
7. Achkasov A. Translators' Selections from Heine as Lyric Cycles / A. V. Achkasov // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. – 2018. – Vol. 11. – No 5. – P. 698–706.
 8. Ачкасов А.В. «Перевод терминов» как паллиативное понятие / А. В. Ачкасов, Т. А. Казакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 7-1(85). – С. 102–106.
 9. Ачкасов А.В. Инструменты лингвистической экспертизы перевода / Т. А. Казакова, А. В. Ачкасов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 7-2(85). – С. 325–328.
 10. Ачкасов А.В. Об ономаσιологическом и семасиологическом смысле понятия «перевод терминов» / А. В. Ачкасов // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : Материалы I всероссийской научно-практической конференции, Симферополь, 27–29 апреля 2017 года / Главный редактор М.В. Норец. – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2017. – С. 30–35.
 11. Achkasov A. Rethinking the Scope of Localization / A. V. Achkasov // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. – 2017. – Vol. 10. – No 3. – P. 288–297.

Ф.И.О.: Горшкова Вера Евгеньевна

Ученая степень: доктор филологических наук

Ученое звание: профессор

Научная специальность: 10.02.05 — романские языки; 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Должность: профессор кафедры перевода и переводоведения Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Место работы: ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

Адрес места работы: 664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8

Тел.: +7 (3952) 24-29-52 (доб. 172)

E-mail: dean@slovo.isu.ru

Список основных научных публикаций по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за последние 5 лет:

1. Горшкова В. Е. Бесконечность интерпретаций оязыковленных телодвижений // Динамика vs статика в познании реальности языка: подходы, феномены, способы репрезентации: монография / В. Е. Горшкова, Е. Ю. Куницына и др. [под общ. ред. Е. Ф. Серебренниковой]: электронное издание. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – С. 131-149.

2. Горшкова В.Е., Щурик Н.В. Конкуренция интеллектов при кинопереводе (тифлокомментирование) // Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. – 2021. – № 2. – С. 31-49.
3. Горшкова В.Е. Дискурс преподавателя перевода в свете портфолио переводчика-герменевтика // Педагогический дискурс: качество речи учителя: мат. Всерос. конф. ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ (г. Москва, 27-29 мая 2020 г.). – С. 81-84.
4. Сухих Д. А., Горшкова В. Е., Фефелов А. Ф. Комическое как составляющая аргументации в дискурсе научно-популярного метражного фильма / Д. А. Сухих, В. Е. Горшкова, А. Ф. Фефелов // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 59–77.
5. Горшкова В. Е. Современное переводоведение: к обоснованию методологического стандарта (рецензия на книгу: Мишуров Э. Н. Герменевтика перевода (теоретико-методологический стандарт): монография. Москва: Военный университет, 2018. 298 с.) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – Т. 17. – № 4. – С. 130–137.
6. Горшкова В.Е. Переводческие универсалии в приложении к аудиовизуальному переводу: мат. IX межд. науч. конф. «Русский язык и культура в зеркале перевода», 10.04.–14.04.2019, Салоники (Греция). – Москва: Салоники: МГУ, 2019. – С. 84-96.
7. Щурик Н. В., Горшкова В. Е. Волшебные сказки в свете интерсемиотического перевода / Н. В. Щурик, В. Е. Горшкова // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 2. – С. 415–434.
8. Бессчастливая А. М., Горшкова В. Е. Документальный фильм-расследование: манипуляция или беспристрастность? / А. М. Бессчастливая, В. Е. Горшкова // Вестник НГУ. Серия: История, филология. – 2019. – № 6. – С. 92–103.
9. Горшкова В.Е., Павлова Е.В. Антиномии перевода (на материале имён собственных) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2018. – № 1. – С. 80-95.
10. Горшкова В.Е. «Кривое зеркало межкультурной коммуникации» в свете модели перевода М. Балляра // Дидактика языков и культур: проблемы, поиски, решения: колл. монография по мат. межд. науч.-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения – XX» (11-12 апреля 2018 г.). – Пятигорск: ПГУ, 2018. – С. 236-240.
11. Горшкова В.Е. «Принцип ответственности» переводчика в контексте полилога культур // Язык-культура, мышление-познание. Интегративные исследования: Межд. науч.-практ. конф, посвященная 60-летию П.П. Дашинимасовой (Улан-Удэ – Байкальская Ривьера, 28-30 июня 2018 г.). – Улан-Удэ: Изд.-во Бурятского госуниверситета, 2018. – С. 243-249.
12. Горшкова В.Е. Перевод в кино: научная реальность или 10 лет спустя // Пространства коммуникации: язык, литература, медиа : Материалы межд. науч. конф., посв.100-летию Иркут. гос.ун-та. 18-21 сентября 2018 г. / ФГБОУ ВО "ИГУ": отв.ред. О.Л. Михалёва. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2018. – С. 74-81

13. Горшкова В.Е. Перевод кинодиалога как осмысленный произвол // Перевод: ремесло, искусство, наука: коллективная монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик; науч. ред. А. М. Каплуненко; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск: ИГУ, 2017. – С. 80–97.
14. Горшкова В.Е. Седьмая международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра...» Афины, Греция, 28 апреля – 3 мая 2017 г.: научный обзор // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика. – 2017. – Том 21. – № 4. – С. 941–946.
15. Gorshkova V.E. Poetics of Audiovisual Translation: the Barber of Siberia on French Screen // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. – 2017. – Том 10. – № 11. – С. 1700–1707.
16. Горшкова В.Е. Поэтика аудиовизуального перевода (к постановке вопроса) // Русский язык в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра: мат. УП Межд. науч. конф. (г. Афины, Греция, 28.04-03.05.2017): электронное издание. – М.: ООО Издательский дом «Неолит», 2017. – С. 152–161.

Ф.И.О.: Александрова Елена Михайловна

Ученая степень: кандидат филологических наук

Ученое звание: доцент

Научная специальность: 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Должность: доцент Центра лингвистики и профессиональной коммуникации (ИПНБ)

Место работы: ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

Адрес места работы: 119571, г. Москва, Проспект Вернадского, д. 84, корп. 6

Тел.: +7 (499) 956-06-29

E-mail: aleksandrova-em@ranepa.ru

Список основных научных публикаций по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за последние 5 лет:

1. Александрова, Е. М. «Квазиперевод» каламбура: специфика использования алгоритмов / Е. М. Александрова // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2019. – № 445. – С. 5–12. (0, 8 п. л.) Wos
2. Aleksandrova, E. M. Audiovisual translation of puns in animated films: strategies and procedures / E. M. Aleksandrova // European Journal of Humour Research. – 2019. – 7(4). – С. 86–105. (1,5 п. л.) Scopus

3. Александрова, Е. М. Взаимодействие центрального и периферийных вариантов языка как основа языковой игры / Е. М. Александрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9 (63). Ч. 3. – С. 60–63. (0,3 п. л.)
4. Александрова, Е. М. Специфика порождения языковой игры в разноструктурных языках / Е. М. Александрова // Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2016. – № 4. – С. 218–223. (0,3 п. л.)
5. Александрова, Е. М. Гибридная игра как семиотико-людическая модель перевода каламбура: стратегии, тактики, преобразования / Е. М. Александрова // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2018. – № 3. – С. 3–21. (1 п. л.)
6. Александрова, Е. М. «Квазиперевод» каламбура: стратегии, методы и большие данные / Е. М. Александрова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 3. – С. 126–131. (0,4 п. л.)
7. Александрова, Е. М. Языковая игра по правилам и без (на материале русского, английского и французского языков) : монография / Е. М. Александрова. – М. : КДУ, Университетская книга, 2018. – 252 с. (13,3 п. л.)
8. Александрова, Е. М. Влияние лексического сходства языков на переводимость каламбура / Е. М. Александрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т.12. – №4. – С. 108–113. (0,5 п. л.)
9. Александрова, Е. М. Языковая игра: терминологические и типологические аспекты (на материале русского, английского и французского языков) : монография / Е. М. Александрова. – М. : КДУ, Университетская книга, 2020. – 200 с. (8 п. л.)
10. Александрова Е. М. Развитие лингвистической креативности: техники формирования идей / Е. М. Александрова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2021. – № 2. – С. 6–14. (0,6 п. л.)

Ученый секретарь
диссертационного совета МГУ.10.13,
Кандидат филологических наук, доцент
И.В. Одинцова

